

---

**Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte**

Herausgegeben vom Deutschen Historischen Institut Paris

(Institut historique allemand)

Band 23/1 (1996)

DOI: 10.11588/fr.1996.1.59716

---

Rechtshinweis

Bitte beachten Sie, dass das Digitalisat urheberrechtlich geschützt ist. Erlaubt ist aber das Lesen, das Ausdrucken des Textes, das Herunterladen, das Speichern der Daten auf einem eigenen Datenträger soweit die vorgenannten Handlungen ausschließlich zu privaten und nicht-kommerziellen Zwecken erfolgen. Eine darüber hinausgehende unerlaubte Verwendung, Reproduktion oder Weitergabe einzelner Inhalte oder Bilder können sowohl zivil- als auch strafrechtlich verfolgt werden.

trouverait plus facilement. Le même problème se pose un peu différemment devant les longues listes de références relatives à une bibliothèque donnée, dans la section C, où un ordre méthodique pour les »autres publications« (généralités, histoire des fonds, centres d'intérêts particuliers) tend à s'instaurer, sans qu'on comprenne bien toujours le détail du classement (un article sur un seul manuscrit s'insère parmi des études sur les anciens possesseurs, par exemple) ni qu'on soit sûr de retrouver telle référence attendue et indépassable.

Non qu'on puisse attendre de pareille entreprise une exhaustivité qui ne saurait que la rendre moins manœuvrable, ou une perfection qui n'est pas de ce monde. Il est sans intérêt de chercher des brouilles à propos des fonds que l'on connaît bien, alors que pour tous les fonds moins bien connus la masse des renseignements engrangés mérite aux auteurs de l'entreprise une reconnaissance inébranlable. On saura gré à Mme Krämer de conserver et poursuivre les très utiles dépouillements d'ensembles pesants qu'il n'est pas commode d'aller feuilleter sur les rayons, de son soin à suivre une bibliographie galopante et diverse, de sa constance à maintenir, selon la conception initiale du professeur Kristeller, l'accent sur le contenu plutôt que sur l'aspect matériel du livre.

Pascale BOURGAIN, Paris

Vocabulaire International de la Diplomatie, hg. von M<sup>a</sup> Milagros CÁRCEL ORTÍ. Commission Internationale de Diplomatie. Comité International des Sciences Historiques, València (Conselleria de Cultura. Universitat de València) 1994, 310 S. (Col·lecció oberta, 28).

Die »Commission Internationale de Diplomatie« hat sich zum Ziel gesetzt, die Edition dokumentarischer Quellen, für die jedes Land seine eigenen Prinzipien und Kriterien besitzt, zu vereinheitlichen. Ein Vergleich der deutschen Diplomatabände mit denen der französischen »Chartes et diplômes« belegt die Unterschiede, die auf der jeweils eigenen wissenschaftlichen Tradition beruhen. Um dem entgegenzuwirken, legte die »Commission« 1984 mit den »Folia Caesaraugustana 1: Diplomatica et sigillographica« internationale Normen für die Edition dokumentarischer Texte des Mittelalters vor.

Den Benutzer einer Urkundenedition interessiert natürlich nicht nur der lateinische Text der Quelle; wichtig sind für ihn auch das Regest, die Angaben zur Überlieferung, die diplomatischen und historischen Kommentare. Und hier beginnen oft die Schwierigkeiten, denn viele Fachtermini einer fremden Sprache finden sich nicht in den gängigen Wörterbüchern. Diesem Umstand will das vorl. »Vocabulaire« abhelfen. Es bringt, nicht alphabetisch, sondern nach Sachgruppen geordnet, 641 französische Begriffe aus den Bereichen Urkundenlehre, Siegelkunde und Chronologie. Es beginnt mit »La Diplomatie« und endet mit »Les réguliers lunaires« (= Mondregularen). Jeder Begriff wird kurz in französischer Sprache erläutert und dann ins Deutsche, Englische, Spanische und Italienische übertragen. Im zweiten und dritten Teil des Buches folgen die katalanischen, dänischen, ungarischen, niederländischen, portugiesischen, rumänischen und tschechischen Übersetzungen (S. 151–196) sowie für jede einzelne Sprache ein Index der behandelten Fachbegriffe (S. 197–308).

Das Wortverzeichnis hat, was die Übersetzungen angeht, sicher seinen Wert. Wer sich mit der Edition mittelalterlicher Texte befaßt, wird es mit Gewinn zur Hand nehmen und dem Herausgeber für seine Leistung dankbar sein. Aber wenn C. BRÜHL im Vorwort schreibt: »Les experts trouveront certainement des termes qui manquent, des définitions discutables: c'est normal« (S. 13), so soll es erlaubt sein, auf die Schwächen des Bandes hinzuweisen und Kritik anzumelden. Sie betrifft die Erläuterungen und Definitionen der einzelnen Begriffe, die für den deutschen Benutzer manchmal schlichtweg falsch sind. Die landesherrlichen Urkunden etwa sollen zu den »actes publics« gehören (S. 23 Nr. 8), obwohl A. Gawlik sie noch jüngst ausdrücklich zu den Privaturkunden gezählt hat (Lexikon des Mittelalters VII,

Sp. 222); die Unterscheidung von Vidimus und Transsumpt, durch A. von Brandt klar herausgestellt (Werkzeug des Historikers [1973] S. 96 f.), wird verwischt (S. 34 f. Nr. 66 ff.). Ein Privileg (S. 97 Nr. 393) ist nicht nur »un acte solennel, émané généralement d'une autorité ecclésiastique«, sondern bezeichnet auch Kaiser- und Königsurkunden (J. Spiegel, in: Lexikon des Mittelalters VII, Sp. 224). Manchen Begriff sucht man vergebens, so den des Reskriptes, der zwar aus der römischen Antike stammt, aber für die Entwicklung der mittelalterlichen Königsurkunde von Bedeutung ist. Diese Lücke ist ebenso bedauerlich wie die Tatsache, daß ein Exkurs über die Herrscherurkunden (S. 103ff. Nr. 422ff.) die französischen, englischen und schottischen, nicht aber die deutschen behandelt. Das Gesamturteil über diesen Band fällt deshalb zwiespältig aus: ein nützliches Nachschlagewerk zwar, das aber seinem Anspruch, ein »Vocabulaire international« zu sein, nur mit Einschränkungen gerecht wird.

Rolf GROSSE, Paris

Dom Jean BECQUET, Abbayes et Prieurés de l'ancienne France. Recueil historique des archevêchés, évêchés, abbayes et prieurés de France. T. XV: Province ecclésiastique de Cambrai. Diocèses actuels de Cambrai et Lille, Paris, Turnhout (Diffusion Brepols) 1994, 80 S., 2 Karten.

Jedem, der sich mit der Kirchengeschichte Frankreichs befaßt, sind die »Abbayes et Prieurés« ein fester Begriff. Auf den ersten, 1905 erschienenen Band der Diözese Paris folgten bislang fünfzehn weitere, die bis auf Besançon, einen Teil von Lyon und Reims sowie die Bistümer des Elsaß und Lothringens alle französischen Kirchenprovinzen behandeln. Vorliegendes Werk schließt mit den aktuellen Diözesen Cambrai und Lille eine Lücke im Norden, so daß nun – nach dem 1975 publizierten Band XIV desselben Verfassers über Arras – das Erzbistum Cambrai komplett vorliegt. Nach bewährtem Muster sind Stifte, Klöster und Priorate alphabetisch aufgelistet; an eine kurze historische Notiz schließt sich, ohne Anspruch auf Vollständigkeit zu erheben, ein knapper Überblick über ungedruckte und gedruckte Quellen sowie die wichtigste Literatur an.

Es bleibt zu hoffen, daß auch die noch fehlenden Diözesen demnächst ähnlich kompetent bearbeitet werden; für die älteren, fast alle vergriffenen Bände wäre ein Nachdruck wünschenswert.

Rolf GROSSE, Paris

Ernst GIERLICH, Die Grabstätten der rheinischen Bischöfe vor 1200. Beiträge zur mittelhheinischen Kirchengeschichte, Mainz (Gesellschaft für Mittelhheinische Kirchengeschichte) 1990, XXV-437 p. (Quellen und Abhandlungen zur mittelhheinischen Kirchengeschichte, 65).

E. Gierlich a eu l'heureuse idée de réunir toutes les informations disponibles sur les sépultures des évêques rhéno-mosellans qui avaient siégé antérieurement à l'an 1200 environ. Son propos n'est pas seulement d'en déterminer l'emplacement mais avant tout, dit-il (p. 8-9), d'éclairer les relations particulières des évêques avec leur lieu d'inhumation ultérieur et donc les raisons de leur choix de se faire ensevelir dans un endroit plutôt que dans un autre. Il englobe également dans sa recherche les translations et élévations qui révèlent l'attitude des évêques à l'égard de leurs prédécesseurs et espère ainsi dégager la signification des tombes épiscopales pour l'histoire des évêchés.

Au service de ces objectifs, l'auteur a mobilisé une documentation considérable et bien à jour. On apprécie qu'il ne manque jamais de préciser la date et éventuellement la valeur des sources, dont beaucoup sont peu connues en dehors de l'érudition locale, et qu'il les cite volontiers. Il est en outre parfaitement au courant de l'état actuel de la recherche, dont il présente une synthèse claire et prudente – peut-être trop prudente car on aimerait parfois le voir